

Español para extranjeros: elenco bibliográfico de manuales de español en los fondos del Centro Cultural Español y la Biblioteca Española de Tánger

*Aurelio Ríos Rojas **

A mis padres

«**N**o tenía la tierra más que un solo lenguaje y unos mismos vocablos, mas sucedió que al desplazarse los pueblos a Oriente hallaron una vega en tierra de Sennar, donde hicieron asiento, y se dijeron unos a otros: venid hagamos ladrillos y cozámoslos al fuego, y se sirvieron de ladrillos en lugar de piedras y de betún en vez de argamasa. Dijeron: vamos a edificar una torre

* Profesor del Centro Cultural Español de Tánger

y una ciudad antes de esparcirnos por toda la faz de la tierra.

Descendió Dios a ver la ciudad y la torre que edificaron los hijos de Adán y dijo: He aquí, que el pueblo es uno solo, y todos tienen un mismo lenguaje. Han comenzado esta fábrica y no desistirán de sus ideas hasta llevarlas al cabo.

Descendamos pues y confundamos allí mismo su lengua, de manera que el uno no entienda al otro y de esta suerte los esparció el Señor desde aquel lugar por todas las tierras y cesaron de edificar la ciudad, de donde se le dió a esta el nombre de BABEL, porque allí fue confundido el lenguaje de todas las tierras».¹

Esta explicación metafórica y apologética de las lenguas no deja de desprender una belleza mitológica y pedagógica, pero su inconsistencia científica se aprecia de manera obvia, aspecto que refleja la importancia dada a las distintas lenguas desde antaño y que ésta preocupó a los hombres desde sus primeros momentos, pues junto a la prehistórica economía constituía un elemento firme y decisivo para el poder de las sociedades.

A lo largo de la historia del nombre el estudio sistemático de las distintas lenguas iría cobrando cada vez mayor poder como medio político, científico, comercial, religioso y comunicativo.

Desde mediados del s. XX estos estudios de la enseñanza de las lenguas se incrementaron de forma notable traspasando las fronteras de los propios países que desde su historia han sido bilingües, azotando a los monolingües. Pero serán los Estados Unidos, país que en su propia configuración acoge un verdadero crisol cultural y lingüístico, el primero en sistematizar la enseñanza de una lengua que sirva como vehículo a la economía y a los habitantes del país, teniendo claramente un antecedente en la hispanización del nuevo continente, derrotados que seguirán rápidamente ingleses, alemanes...

Es cierto que desde la segunda revolución industrial el número de métodos ha adquirido proporciones descomunales. Hasta entonces nunca se había conocido una proliferación semejante de cursos de

1. - Sagrada Biblia. Barcelona: Herder, 1984. Génesis 11-1/9.

distintos enfoques didácticos y medios (tanto electrónicos como mecánicos). El hecho de que la industria comenzase a interesarse por los problemas prácticos relacionados con la enseñanza de idiomas suscitó una emulación entre las firmas competitivas de la que ha tenido que resultar algún beneficio para la enseñanza. Así cada vez más los capitales invertidos en investigaciones y realizaciones, obligan a fábricas, empresas, editoras, distribuidores e incluso a los propios gobiernos a dedicar sumas cuantiosas en el lanzamiento de pretendidas novedades metodológicas.

Centrándonos en la didáctica, en la enseñanza de una L2 se ha impuesto con rapidez el principio admitido por la mayoría de lingüistas y pedagogos de prioridad de la lengua hablada sobre la escrita, así como la aceptación de la forma hablada como norma de enseñanza, lo que ha permitido desterrar del mundo de la metodología y de la enseñanza los enfoques estructuralistas y gramaticales²

Esto no significa que haya que favorecer la enseñanza de la lengua hablada en detrimento de la lengua escrita, pues el conocimiento activo-pasivo de ésta conserva su autoridad. Si antes se partía de la lengua escrita, ahora se cae en la cuenta de que conviene pasar de la lengua hablada a la escrita.

Hagamos un poco de historia: será a partir de la Segunda Guerra Mundial cuando se origine un verdadero marasmo didáctico en la enseñanza de las lenguas.

En la década de los 50 comienza a germinar el enfoque audio-oral, impregnado por la psicología conductista (Skinner) que promulgaba la formación de unos hábitos a través del esfuerzo y la repetición, cuyo modelo lingüístico sería el estructuralismo. Este modelo conductual del lenguaje se hace compatible con las corrientes lingüísticas estructurales en boga en EEUU (Bloomfield y Fries).

En EEUU nace con esta nueva renovación pedagógica el enfoque audio-lingual.³ Este enfoque retoma las corrientes conductistas y

2. - Aquilino Sánchez Pérez. *La enseñanza de idiomas: principios, problemas y métodos*. Barcelona, 1982.

3. - Debido al lanzamiento en 1957 del primer satélite soviético, el gobierno norteamericano decide promover la enseñanza de las lenguas extranjeras para evitar así el aislamiento de los intelectuales norteamericanos, por ello, publicó en 1985 la National Defence Education Act.

estructuralistas de los años precedentes. La columna vertebral del método es la Práctica sistematizada de la expresión oral. Exposición del aprendiz a diálogos grabado por nativos, su repetición, práctica de las estructuras por medio de ejercicios de sustitución y corrección inmediata de errores (estímulo-respuesta- corrección).

En Inglaterra, el estructuralismo apenas se distancia del americano, su aportación vital es el concepto de situación en la emisión del habla, pero sus presupuestos prácticos serían los mismos, y nace así el denominado enfoque situacional, pero la noción de situación no primó sobre la estructura, quedando como mero artificio metodológico, supuestamente «humanizador».

En la década de los 60 aparece una nueva revolución lingüística en la figura de Chomsky y su «*Gramática generativa*»⁴ como crítica al conductismo.

La nueva filosofía chomskiana se fundamenta en el cognitivismo, y a través de ella la gramática generativa pondrá de manifiesto la insuficiencia del estructuralismo para reflejar todas las características del lenguaje, así como la del conductismo para explicar totalmente su adquisición. El concepto de lenguaje como sistema de reglas e interiorización de las mismas derrocaba los fundamentos conductistas y se rechazará la imitación, práctica mecánica, memorización sistemática.

La labor de Chomsky, sin embargo, adoptará a lo largo de los años 60 y 70 diferentes formas en ambos lados del Atlántico. Mientras que en EEUU aparece una amalgama de métodos revolucionarios como el código cognitivo, aprendizaje comunitario, respuesta física total, método silencioso, sugestopedia, enfoque natural..., centrados en el alumno, los cuales no creemos vitalmente importante desarrollar en este artículo⁵, y los lingüistas europeos que aúnan sus esfuerzos para crear un enfoque más acorde con la realidad social de los europeos propiciada por el Consejo de Europa:

4. - Noam Chomsky, *Syntactic Structures*, The Hague : Mouton, 1957.

5. - Javier Zanón. *Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual III*. "Cable". Nos. 2 y 3., p. 220 236.

el Enfoque Comunicativo.⁶

Este enfoque europeo tiene una base nocio-funcional centrada en el uso y difundida por los modelos lingüísticos funcionales, pragmáticos y de discurso, configurándose así el nivel umbral canalizado a través de la competencia comunicativa⁷.

En la década de los 80 se instauran en la lingüística las bases del funcionalismo pragmático para una nueva ciencia del lenguaje. Los estudios de adquisición de las lenguas se centrarán en una progresiva estratificación funcional del desarrollo de los primeros modelos cognitivos de la adquisición de L2.

Las propuestas metodológicas de interacción se integran con la regulación del discurso en contextos sociales de comunicación. Las alternativas parten del enfoque comunicativo y generan lo que se viene conociendo como «Enfoque por Tareas»⁸.

Procedamos tras este resumen de los distintos enfoques didácticos a la exposición del elenco de los fondos del Centro Cultural y de la Biblioteca Española⁹. La división decidida es por décadas partiéndose desde 1920, excepto dos libros del S. XIX pertenecientes al fondo antiguo de la Biblioteca Española.

1920 - 30 = 5 manuales

1930 - 40 = 1 «

1940 - 50 = 2 «

1950 - 60 = 7 «

1960 - 70 = 12 «

1970 - 80 = 21 «

1980 - 89 = 81 «

1990 - 91 = 18 «

147 manuales.

Como se puede apreciar la progresión es total hasta principios de los 90, agurándose una mayor producción en los años venideros.

6. - Aquilino Sánchez Pérez. *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas, con referencia especial al español para extranjeros*. Madrid, SGEL.1987.

7. - Halliday, M.A.K., «Written Language», *Spanien and written language*, (1989), p. 29-45.

8. - Sheila Estaire, J. Zanón. *El diseño de unidades didácticas mediante tareas: principio y desarrollo*. Comunicación, lenguaje, educación. Número monográfico sobre la enseñanza de L2.

E. Martín Peris. *La enseñanza del Español mediante tareas*. "Cable" 5 (1990).

9. - El Centro Cultural Español de Tánger fue inaugurado en 1971 y la Biblioteca Española en 1941.

Elenco bibliográfico :

S. XIX

Vallstrom, A.

Mästerskaps systemet: praktisk lärobok., Spanska affärs - och umgängesspråket / A. Vallström nedbifogad köpmansterminologialf; E. Draghl., bearbetning after Dr. Rosenthals «Meeisterschaftssystem».- Stockholm: C.E. Fritzes K. Mofbokhandel, 1891 .- XII, 256 p. ; 19 cm.

- Tornos, Alberto de:

The combined spanish method, a new practical and theoretical system of learning the castillan language... / by Alberto de Tornos .- N. York: Appleton, 1898 .- XXIV, 470 p. ; 20 cm.

1920 - 30

- Bruño

Lecciones de lengua castellana: tercer año o curso superior: libro del alumno / por G. M. Bruño .- Barcelona ; Madrid: Bruño, 1923 .- 468 p. : il. ; 17 cm.

- Bruño

Lecciones de lengua española: 2º grado o curso medio / G. M. Bruño .- Barcelona ; Madrid: Bruño, [1923?].- 272 p. : il. ; 19 cm.

- Hills, Elisah Clarence

First spanish course with topical charts, directed- metod excercises and alternative english- spanish excercises / by E.C. Hills and J.D.M. Ford .- New ed .- Boston, etc. : D.C Heath cop. 1925 .- VI, 410 p. , 24 p. de lám. ; 19 cm.

No citado por Palau

- Hugo

Key to the standard edition of spanish grammar simplifies / Hugo...,- London: Hugo's Language Institute, [192-?]. 30 p. ; 18 cm.

- Hugo

Spanish simplified an easy and rapid self-instructor: grammar...
/ Hugo... .- London: Hugo's Language Institute, [192-?].- 96 p.; 18
cm.

1930 - 40 ⁽¹⁰⁾

- Wilson, N. Scarlyn

Teach yourself spanish / by N. Scarlyn Wilson . - London: The
English University Press , 1939.- 247 p. ; 18 cm.

No citado por Palau

1940 - 50

- Prosa....*Española, moderna y contemporánea. textos para
ejercicios...*/ seleccionados por Joaquin de Entrembasaguas... .-
Madrid : Gráf. Barragán , 1943. consejo superior investigaciones
científicas Cursos para extranjeros.

- Ruppert y Ujaravi, Richard

*Spanische sprachlehre : Für den gebrauch in schulen und zum
selbstunterricht* / Von Richard Ruppert y Ujaravi .- Achtzehute
aufl .- Heildelberg : Julis Groos , 1949.- XI, 300 p. ; 20 cm.

En la parte superior de la portada: *Méthode Gaspen Otto Saver.*

1950 - 60

- Alonso, Martín

Español para extranjerros / Martín Alonso . - Madrid : Aguilar ,
1957. - 325 p. : il. ; 19 cm.

- Delpy, G. :

L'Espagne par le textes/ G. Delpy et A. Viñon . - Paris: Libr.
Hachette , 1953 . - VI , 344 p. ; 1 h. map. pleg. : il. ; 19 cm.

10. - Tuvo lugar en esta década la Guerra Civil española y la Segunda Guerra Mundial por lo que podemos intuir que casi la totalidad de Tánger hablada español debido al numerosísimo grupo de exiliados y emigrantes, aunque no deja de ser curioso que el único manual conservado esté escrito en inglés.

- Valderrama Martínez, Fernando:

Primeros pasos en español: iniciación a la lectura, escritura, dibujo y cálculo: método adaptado a los alumnos marroquíes: segunda parte / Fernando Valderrama Martínez .- Tetuán : Editora Marroquí , 1951.- 40 p. : il. ; 21 cm.

Portada paralela en árabe.

- Valderrama Martínez, F.

Primeros pasos en español: iniciación a la lectura, escritura, dibujo y cálculo: método adaptado a los alumnos marroquíes: primera parte / Fernando Valderrama Martínez .- 3ª ed .- Tetuán: Editora Marroquí , 1955.- 44 p. : il. ; 21 cm.

Portada paralela en árabe

- Valderrama Martínez, F.

Método de lengua española para niños extranjeros: adaptado principalmente a alumnos marroquíes: libro I / Fernando Valderrama Martínez ; dibujos de Husain Amin Ibrahim .- 4ª ed .- Tetuán: Editora Marroquí , 1955.- 119 p. : il. ; 16 cm.

- Valderrama Martínez, F.

Método de lengua española para niños extranjeros: adaptado especialmente para alumnos marroquíes: libro II / Fernando Valderrama Martínez ; dibujos de Husain Amin Ibrahim .- 3ª ed. .- Tetuán: Editora Marroquí , 1956.- 187 p. : il. ; 16 cm.

- Valderrama Martínez, F.

Método de lengua española para niños extranjeros, adaptada especialmente a los marroquíes: gramática / Fernando Valderrama Martínez .- Tetuán: Editora Marroquí , 1959.- 253 p. ; 17 cm.

1960 - 70 :

- Maraval, M.

Se habla español. Hispanidad; deuxième cycle; classes terminales et supérieures / M. Maraval, R. J. Michel .- Paris: Didier , 1961.- 479 p. : il. (1 h. map. pleg.) ; 22 cm.

- Martín, J.

Vida hispánica: premier livre d'espagnol / J. Martín, P. Heugas, Ch. Julien .- París: Hachette , 1962 .- 233 p. : il. ; 21 cm.

- Rodríguez Iriondo, M.:

Sbornik dialogov na bytouve temy: ispanskil laéyk / M. Rodríguez Iriondo .- Moscú: Izdatelástuo «Mezhdonarodnye Otnoshenia», 1964 .- 99 p. ; 20 cm.

Colección de diálogos sobre temas cotidianos en lengua española.

- Fitzeibbon, J.P.

El español práctico / by P.J. Fitzeibbon and J. Roldan ; illustrated by Goñi .- Madrid: Alhambra, 1965.- 338 p. : il. ; 21 cm.

- Wilson, N. Scarlyn:

Lear selv spansk / of N. Scarlyn Wilson .- Kobenhav: Hassing, 1967.- 240 p. ; 19 cm .- (Hassing handboger ; 9)

- González Ollé, Fernando, ed.:

Textos para el estudio del español coloquial / introducción y selección de Fernando González Ollé .- Pamplona: Instituto de Lengua y Cultura Español para Extranjeros ; Ediciomes Universidad de Navarra , 1967.- (Manuales ; 7)

- Moll, Francisco de B.

Curso breve de español para extranjeros: grado superior / Francisco de B. Moll .- 2ªed .- Palma de Mallorca: Moll , 1968 .- 203 p. : il. ; 21 cm.

- Ferrer, A.

Vida y diálogos de España: primer grado: libro de imágenes: método audiovisual... / A. Ferrer (etc.) .- París ; Bruxelles ; Montreal : Didier, 1968 .- 107 p. : il. ; 27 cm.

Método basado en los principios estructurales - globales y audiovisuales definidos por P. Guberina y P. Rivenc.

- Rojo Sastre, Antonio J.

Vida y diálogos de España: primer grado: lista alfabética de formas empleadas / Antonio J. Rojo Sastre (etc) .- París ; Bruxelles ; [Montreal: Didier, 1968.- 87 p. ; 22 cm.]

- Rojo Sastre, Antonio J.

Vida y diálogos de España: primer grado: método audiovisual...: libro del profesor / Antonio J. Rojo Sastre [etc.].- París; Bruxelles; Montreal: Didier , 1968 .- 243 p.: il. ; 22 cm.

- Rojo Sastre, Antonio J.

Vida y diálogos de España: primer grado: ortografía del español: preparación para el dictado: cuaderno para el alumno: método audiovisual.../ Antonio J. Rojo Saestre, Paul Rivenc .- París ; Bruxelles ; Montreal: Didier, cop. 1968 .- 54, 50 p. ; 26 cm.

Seguido de: *Vida y diálogos de España: primer grado: textos de lectura: método audiovisual.../* Antonio J. Rojo Sastre, Paul Rivenc.- París ; Bruxelles ; Montreal: Didier , cop. 1968.

- Mangold, Walter.

Lengua y vida españolas: España, tierras y hombres / Walter Mangold, José I. Tejedor.- [3ªed.] .- Madrid: Mangold , 1969 .- 207 p. : il ; 22 cm.

1970 - 80

- Moll, Francisco de B. :

Curso breve de español para extranjeros: grado medio / Francisco de B. Moll; dibujos de R. Cavaller. .- 4ªed .- Palma de Mallorca: Moll , 1970 .- 250 p. : il. ; 21 cm.

- González Ollé, Fernando, ed.

Textos para el estudio del español coloquial / Fernando González Ollé .- 2ª ed., aumentada .- Pamplona: Instituto de Lengua y Cultura Españolas ; Ediciones Universidad de Navarra , 1972 .- (Manuales ; 2).

- *Kaifa... tata'lam al-lugāt al-isbānīyat fī jamsat 'aḡām bīdūn mu' allim: 'Ashal aslūb 'alā aḡdīl al-ṭarīfat al-ta' alimiyat.*- Bīrūt: Al-maktaba al-ta'yārī al-ṭabā'at wa al-naṣar wa al-tūzīf, 1972.- 108 p. ; 16 cm.- (ABC ta'alim al-lugāt ; 1)

- Lorenzo Criado, Emilio
Lengua y vida españolas: curso medio / Emilio Lorenzo Criado.- Madrid: Mangold , 1972 .- 251 p. : il. ; 24 cm.
- Rojo Sastre, Antonio J.
Vida y diálogos de España: nivel segundo: método audiovisual... / Antonio J. Rojo Sastre, Paul Rivenc .- París: Didier , 1972.- 263 p.: il. ; 22 cm.
- Fente, Rafael
Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: nivel elemental e intermedio / Rafael Fente [etc.] .- 2ª ed. .- Madrid: SGEL , 1973 .- 215 p. ; 21 cm.
- Fente, Rafael
Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: nivel superior e intermedio / Rafael Fente [etc.] .- 5ª ed.- Madrid: SGEL , 1973 .- 235 p. ; 21 cm.
- Alcoba, Santiago
Módulos de español para extranjeros: nivel 1 / Santiago Alcoba.- 1ª ed .- Barcelona: Bibliograf , 1974 .- xiv, 273 p. : il. ; 23 cm.- (Vox)
- Alcoba, Santiago
Módulos de español para extranjeros: nivel 2 / Santiago Alcoba.- 1ª ed .- Barcelona: Bibliograf , 1974 .- X, 290 p. : il. ; 23 cm.- (Vox)
- Fente, R. Fernandez, J. y Feijoo, L.G.
Curso intensivo de español: ejercicios nivel intermedio y superior. Clave / R. Fente. J. Fernández. L.G. Feijoo .- 3ª ed .- Madrid: SGEL. Selec. Gráficas , 1974 .- 40 p. ; 20 cm
- Cherel, A
L'espagnol sans peine / par A. Cherel; illustrations de Pierre Soymier et Robert Gring.- Chennerières S. Marne: Assimil, 1975.- VI, 382 p. : il. ; 18 cm.

- González Ollé, F.
Textos para el estudio del español coloquial / F. Sánchez Ollé.- Pamplona: Universidad de Navarra, 1976.- 139 p. ; 22 cm.
- Rojo Sastre, Antonio J.
Vida y diálogos de España: primer grado: libro de imágenes: unidades didácticas 1-14: método audiovisual... / Antonio J. Rojo Sastre [etc.] .- París: Didier, 1976- 85 p. : il. ; 22 cm.
En la parte superior de la portada: *Método estructuroglobal audiovisual Guerina-Rivenc.*
- Carballo Picazo, Alfredo
Español para estudiantes angloamericanos / Alfredo Carballo Picazo .- Madrid: Cultura Hispánica , 1977.- 379 p. : il. ; 22 cm.
- Sánchez, Aquilino
Español en directo. Nivel 3. Lengua y cultura hispánicas / Aquilino Sánchez .- Madrid: Aravaca , 1977.- 254 p. : il. ; 22 cm.
- Agra-Cadarso Gil, María Luisa
El español así: método para extranjeros: primer nivel / María Luisa Agra-Cadarso Gil, Pilar Ahedo Martín .- Madrid: SGEL, 1978 .- 241 p. : il. ; 22 cm.
- Alcoba, Santiago
Módulo de español para extranjeros: nivel 3 / Santiago Alcoba.- 1ªed .- Barcelona: Bibliograf , 1978.- XII, 199 p. : il. ; 23 cm. (vox)
- Chapron, Jean
L'espagnol pour tous / par Jean Chapron, Pierre Gerboin- París: Presses Pocket , 1978 .- 258 p. ; 18 cm .- (Les langues pour tous ; 1651).
- Fente, R. Fernandez, J y Feeijoo L. G.
Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: nivel elemental e intermedio.- Madrid: Aravaca , 1978 .- 214 p. ; 21 cm.
- Moll, Francisco de B.
Curso breve de español para extranjeros: grado superior / Francisco de B. Moll .- Palma de Mallorca: Moll , 1978 .- 203 p. : il. ; 21 cm.

- Alcoba, Santiago

Módulos de español para extranjeros: nivel 4 / Santiago Alcoba.- 1ªed.- Barcelona: Bibliograf, 1979.- X, 222 p. ; 23 cm. (Vox).

1980 - 90

- Luque Duran, Juan D.

Narraciones españolas para estudiantes extranjeros: nivel superior / Juan D. Luque Duran.- [2ªed.].- Madrid: SGEL, 1980.- 118 p. : il. ; 21 cm.

- Aguirre, Blanca

Objetivo: el español: enseñanza dinámica de la lengua: libro amarillo: nivel II / Blanca Aguirre, Consuelo Hernández.- Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Departamento interfacultativo de idiomas modernos, 1981.- 235 p. : il. ; 24 cm.

- Blanco Hernández, Purificación

Curso intermedio de español para extranjeros / Purificación Blanco Hernández, F. Márquez, M. Ochoa.- Málaga: Impr. Montes, 1981.- 96h. ; 31 cm.

- Blanco Hernández, Purificación

Curso avanzado de español para extranjeros / Purificación Blanco Hernández, F. Márquez, M. Ochoa.- Málaga: Impr. Montes, 1981.- 95h. ; 31 cm.

- Luque Duran, Juan D.

Narraciones españolas para estudiantes extranjeros: nivel elemental / Juan D. Luque Duran.- Madrid: Edi-6 ; SGEL, 1981.- 114 p. : il. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Gramática práctica del español para extranjeros / Aquilino Sánchez, Ernesto Martín, J. A. Matilla.- Madrid: Edi-6-SGEL, 1981.- 229 p. ; 22 cm.

- *Al-isbāniyat mīn gaīr mu'allīm: 'Ashīlataṭarīgatin lī-l-tijātibī-l-lugati al-'isbāniyat fī 'aqṣarī waqt: Mabādī 'isbāsīyat, dalīl wa tarḡumān - Qamūs li-l- fādi.*- Bīrūt: Dāra al-alam li-l-mulāiin, 1982.- 207 p. ; 19 cm.

Titulo español en la contraportada: El español sin maestro por medio del árabe.

- Moll, Francisco de B.

Curso breve de español para extranjeros: grado medio / Francisco de B. Moll Casanovas :- 8ª ed . - Palma de Mallorca: Moll, 1982 .- 250 p. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Entre nosotros: nivel 2: cuaderno de ejercicios / Aquilino Sánchez.- Madrid: Sociedad General Española de Librerías , 1982 .- 63 p. : il. ; 24 cm.

En cubierta: *Español para extranjeros.*

- Busquest, L.

Curso de conversación y redacción / L. Busquest, L. Bonzi .- Madrid: SGEL , 1983 .- 245 p. ; 22 cm.

- Busquest, L.

Ejercicios gramaticales: nivel superior y medio / L. Busquest, L. Bonzi .- Madrid: SGEL , 1983 .- 294 p. ; 22 cm.

- Moreno García, Concha

Curso superior de español: ejercicios, notas gramaticales, textos / Concha Moreno García .- Salamanca: Colegio de España , 1983 .- 213 p. ; 24 cm.

- Sánchez, Aquilino

Entre nosotros: nivel 3: cuaderno de ejercicios / Aquilino Sánchez .- Madrid: SGEL , 1983 .- 61 p. : il. ; 24 cm.

En la cubierta: *Español para extranjeros.*

- Sánchez, Aquilino

Entre nosotros: nivel 3ª (libro del alumno) / Aquilino Sánchez .- Madrid: SGEL , 1983 .- 159 p. : il. ; 24 cm.

En la cubierta: *Español para extranjeros.*

- Equipo Pragma

Para empezar B / Equipo Pragma... ; ilustraciones Romeu, Mariel Soria .- Madrid ; Barcelona : edi-6 , 1984 .- 262 p. : il. ; 26 cm.

En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*

- *Guía de conversación Yale español-árabe* / (traductor, Asel ; ilustraciones, estudios B.C.) .- Bilbao: Cantabria, D.C. , 1984 .- 254 p. : il. ; 14 cm.

- Martín Perís, Ernesto

Vamos a ver... : para entendernos en español / Ernesto Martín Perís .- Madrid: Edi-6 , 1984 .- 233 p. : Il. ; 24 cm.

- Moll Casanovas, Francisco de B.

Curso breve de español para extranjeros: grado elemental / Francisco de B. Moll Casanovas .- 16ª ed .- Palma de Mallorca: Moll , 1984 .- 176 p. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Entre nosotros: nivel I : guía didáctica / Aquilino Sánchez, Manuel Ríos, J. A. Matilla .- Madrid: SGEL , 1984 .- 63 p. ; 24 cm.

En la cubierta: *Español para extranjeros.*

- Sulayman, Maher Abdullah

Gramática de la lengua española para estudiantes árabes / Maher A. Sulayman .- 3ª ed . Madrid: el autor , 1984 (Madrid: Gráf. Menor) .- 397 p. : il. ; 25 cm.

- Equipo Pragma

Esto funciona A / Equipo Pragma... ; ilustración Romeu, Mariel Soria .- Madrid ; Barcelona: edi-6 , 1985 .- 123 p. : il. ; 26 cm.

En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*

- Equipo Pragma

Para empezar A: libro de ejercicios / Equipo Pragma... ; ilustración Romeu, Mariel Soria .- Madrid: edi-6, 1985 .- 60 p.: il. ; 26 cm.

En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*

- Fente, Rafael
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles elemental e intermedio* / Rafael Fente [etc.] .- 11ª ed .- Madrid: edi-6 , 1985 .- 274 p. ; 21 cm.
- Fente, R.
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles de iniciación y relemental* / Rafael Fente [etc.] .- 3ª ed .- Madrid: edi-6 , 1985 .- 281 p. ; 21 cm.
- Moreno García, Concha
 - Curso superior de español: clave y vocabulario* / Concha Moreno García .- Salamanca: Colegio de España, 1985 .- 48 p. ; 24 cm.
- Sánchez, Aquilino
 - Español en directo: nivel 1A* / Aquilino Sánchez, Manuel Ríos, Joaquín Domínguez .- 11ª ed .- Madrid: SGEL , 1985 .- 165 p. : il. ; 22 cm.
- Sánchez, Aquilino
 - Entre nosotros: nivel I: (libro del alumno)*, / Aquilino Sánchez, Manuel Ríos, J. A. Matilla .- Madrid: SGEL , 1985 .- 219 p. : il. ; 24 cm.
 - En la cubierta: *Español para extranjeros*.
- Sánchez, Aquilino
 - Español en directo: nivel 2A* / Aquilino Sánchez, M. T. Cabré, J. A. Matilla .- 6ª ed .- Madrid: SGEL , 1985 .- 167 p. : il. ; 21 cm.
- Sánchez, Aquilino
 - Español en directo: nivel 2B* / Aquilino Sánchez, M. T. Cabré, J. A. Matilla .- 4ª ed .- Madrid: SGEL , 1985 .- 169 p. : il. ; 21 cm.
- Steel, Brian
 - A textbook of colloquial spanish* / Brian Steel .- Madrid: SGEL, 1985.- 383 p. ; 21 cm.
- *El español en 3º* .- Rabat: Impr. El Maarif al-Jadida , 1986 .- libro de alumno .- 244 p. : il. ; 24 cm.

- *El español en 7º*.- Rabat: Impr. El Maarif al-Jadida, 1986.- [Libro del profesor .- 192 p. ; 24 cm.] .- [Libro del alumno .- 244 p.: il. ; 24 cm.]

- Equipo Avance

Antena I: curso de español para extranjeros: nivel elemental / Equipo Avance .- Madrid: SGEL , 1986 .- 195 p. : il. ; 25 cm.

- Equipo Avance

Antena I curso de español para extranjeros: nivel elemental: guía didáctica / Equipo Avance .- Madrid: SGEL , 1986 .- 195 p. : il. ; 25 cm.

- Equipo Pragma

Esto funciona B / Equipo Pragma... ; ilustración Romeu, Mariel Soria .- Madrid ; Barcelona: Edi-6 , 1986 .- 237 p. : il. ; 26 cm.

En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros*.

- Iranzo Albelda, Ana I.

Lengua española para formación de profesorado / Ana I. Iranzo Albelda, Francisco Milla Lozano, Pilar Olartúa Laspra .- Madrid: Playor, 1986 .- 261 p. ; 20 cm.

- López Ruiz, Luís

Historietas y pasatiempos: nivel I / Luís López Ruiz ; ilustraciones Luisma Valenciano .- Madrid: Edi-6 , 1986 .- 62 p. ; il. ; 21 cm.

- Moreno García, Concha

Curso superior de español : ejercicios, notas gramaticales, textos / Concha Moreno García .- 2ª ed. corregida y aumentada .- Salamanca: Colegio de España , 1986.- 225 p. ; 24 cm.

- Sánchez, Aquilino

Entre nosotros nivel 2 [Libro del alumno] / Aquilino Sánchez .- 3ª ed .- Madrid: SGEL , 1986 .- 143 p. : il. ; 24 cm.

En la cubierta: *Español para extranjeros*.

- Busquest, L

Curso de conversación y redacción: nivel medio / L. Busquest, L. Bonzi .- Madrid: SGEL , 1987.- 245 p. ; 22 cm.

- *En Español* - Madrid: Ministerio de Cultura, 1987.
 - a. - video c. materiales video: guía didáctica.
 - b. - cassette d. materiales prensa.
- Equipo Avance
 - Antena 1: curso de español para extranjeros: nivel elemental : cuaderno de ejercicios / Equipo Avance .-* Madrid: SGEL , 1987.- 95 p. : il. ; 25 cm.
- Equipo Pragma
 - Esto funciona A: libro de ejercicios / Equipo Pragma...; ilustraciones Romeu, Mariel Soria .-* Madrid ; Barcelona : edi-6 , 1987.- 98 p. : il. ; 26 cm.
 - En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*
- Equipo Pragma
 - Esto funciona B: libro de ejercicios / Equipo Pragma...; ilustraciones Romeu, Mariel Soria .-* Madrid ; Barcelona: Edi-6 , 1987.- 200 p. : il. ; 26 cm.
 - En la portada *Curso comunicativo de español para extranjeros.*
- Fente, Rafael
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles elemental e intermedio / Rafael Fente [etc.] .-* 13ª ed .- Madrid: edi-6 , 1987.- 274 p. ; 21 cm.
- Fente, Rafael
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos, niveles elemental e intermedio: clave y guía didáctica / Rafael Fente, [etc.] .-* Madrid: edi-6 , 1987.- 39 p. ; 21 cm.
- Fente, Rafael:
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles de iniciación y elemental: clave y guía didáctica / Rafael Fente, [etc.] .-* Madrid: edi-6 , 1987.- 39 p. ; 21 cm.
- Fente, Rafael
 - Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles intermedio y superior / Rafael Fente [etc.] .-* 16ª ed .- Madrid: edi-6 , 1987.- 242 p. ., 21 cm.

- García Fernández, Nieves

Español 2000: nivel elemental / Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato. - 6ª ed. - Madrid : Coloquio ; SGEL , 1987 .- 240 p. : il. ; 25 cm.

- García Fernández, Nieves

Español 2000: nivel elemental: cuaderno de ejercicios / Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato, Pedro Gomís Blanco .- 2ª ed .- Madrid: Coloquio , SGEL , 1987.- 61 p. : il. ; 25 cm.

- García Fernández, Nieves

Español 2000: nivel intermedio / Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato .- Madrid: Coloquio ; SGEL , 1987.- 213 p. : il. ; 25 cm.

- García Fernández, Nieves

Español 2000 nivel superior / Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato .- Madrid: Coloquio ; SGEL , 1987.- 227 p. : il. ; 25 cm.

- Miquel, Lourdes

¿A qué no sabes?: clave / Lourdes Miguel y Neus Sans Baulenas .- Madrid: Edi-6 , 1987.- 53 p. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Español en directo: nivel 1B / Aquilino Sánchez, Manuel Ríos, Joaquín Domínguez .- 10ª ed .- Madrid: SGEL , 1987.- 165 p. : il. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Español en directo: nivel 3: lengua y cultura hispánicas / Aquilino Sánchez .- 4ª ed .- Madrid: SGEL , 1987 .- 216 p. : il. ; 21 cm.

- Sánchez, Aquilino

Gramática de español para extranjeros: ejercicios complementarios / Aquilino Sánchez, Ernesto Martín, José A. Matilla .- Madrid: SGEL , 1987.- 127 p. ; 22 cm.

- Siles Artés, José
Historias para conversar : nivel medio / José Siles Artés.- Madrid: SGEL , 1987.- 127 p. : il. ; 21 cm.
- Busquest, l.
Curso de conversación y redacción : nivel elemental / L. Busquest, L. Bonzi .- Madrid: SGEL , 1988.- 263 p. ; 22 cm.
- Equipo Avance
Antena 2 : curso de español para extranjeros : nivel medio: guía didáctica / Equipo Avance .- Madrid: SGEL , 1988 .- 188 p. : il. ; 25 cm.
- Equipo Pragma
Para empezar A / Equipo Pragma...; ilustraciones Romeu, Mariel Soria .- Madrid ; Barcelona: edi-6 , 1988 .- 136 p. : il. ; 26 cm.
En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*
- Equipo Pragma
Para empezar B: libro de ejercicios / Equipo Pragma...; ilustraciones Romeu, Mariel Soria .- Madrid ; Barcelona: edi-6 , 1988 .- 119 p. : il. ; 26 cm.
En la portada: *Curso comunicativo de español para extranjeros.*
- Gelabert, María José
Niveles umbral, intermedio y avanzado: repertorio de funciones comunicativas del español / María José Gelabert [etc.] .- Madrid: SGEL , 1988 .- 203 p. ; 24 cm.
- Luque Duran, Juan D.
Narraciones españolas para estudiantes extranjeros: nivel elemental / Juan D. Luque Duran .- Madrid: SGEL , 1988.- 114 p. : il. ; 22 cm.
- Luque Duran, Juan D.
Narraciones españolas para estudiantes extranjeros : nivel superior / Juan D. Luque Duran .- Madrid: SGEL , 1988 .- 118 p. : il. ; 22 cm.

- Siles Artés, Luís

Historias para conversar: nivel básico / José Siles Artés .- 3ª ed .- Madrid: SGEL , 1988 .- 127 p. : il. ; 21 cm.

- Antón Martínez, Francisco Javier

Le nouvel espagnol sans peine / par Francisco Javier Antón Martínez ; illustrations de J.L. Gussé . - Ed. revue et corrigée .- Chennevières - sur - Marne: Assimil , 1989.- 447 p. : il. ; 18 cm.- (Méthodes Assimil , série sans peine).

- Berlitz

L'espagnol pour le voyage / Berlitz .- Nouv. ed. entièrement révisée .- Laussane: Guides Berlitz , 1989.- 191 p. ; 15 cm.

- Blázquez, María Mercedes

15 minutes par jour pour apprendre l'espagnol / María Mercedes Blázquez, [etc.] .- Alleur: Marabout , 1989.- 252 p. ; 18 cm .- (Guide Marabout ; 40)

- Boutboul - Zeitoun, M.

Camino del idioma: español clase de terminale / Martine Boutboul-Zeitoun [etc.] .- París: Didier , 1989 .- 252 p. : il. ; 25 cm.

- Chapron, Jean

L'espagnol par tous / par Jean Chapron et Pierre Gerboin .- París: Presses Pocket , 1989.- 285 p. ; 18 cm .- (Les langues pour tous. Serie initiation en 40 leçons ; 1651).

- Chapron, Jean

Communiquer en espagnol / par Jean Chapron, Pierre Gerboin, Enrique Pastor .- París: Presses Pocket , 1989.- 287 p ; 18 cm .- (Les langues pour tous ; 3372).

- Equipo Avance

Antena 1: curso de español para extranjeros: nivel elemental: cuaderno evaluación: para uso en clase o para autoevaluación / Equipo Avance .- Madrid: SGEL , 1989.- 63 p. : il. ; 25 cm.

Los autores aconsejan su uso individual por cada alumno, directamente como material de examen. El plástico adjunto facilita la lectura de los textos sombreados y refuerza el uso personal y directo.

- Equipo Avance
Antena 3: curso de español para extranjeros: nivel superior: libro del alumno / Equipo Avance .- Madrid: SGEL , 1989.- 191 p. : il. ; 25 cm.
- Gravito, Julián
Pratiquer l'espagnol / par Julián Garavito, [etc.].- Paris: Preses Pocket , 1989 .- 351 p. ; 18 cm .- (Les langues pour tous ; 1667).
- Miquel, Lourdes
Intercambio I: libro del alumno / Lourdes Miquel y Neus Sans.- Madrid: Difusión , 1989. - 167 p. ; il. ; 29 cm.
- Roset, Eduardo
Ejercicios diverso I: [español] / escrito por Eduardo - Rosset .- Irún: Stanley , 1989.- 3v. ; 29 cm.
- Stanley
1000 frases estructuradas: [español] .- Irún: Stanley, 1989.- 3v.; 29 cm.
- Moreno García, Concha
Curso superior de español: clave y vocabulario / Concha Moreno García .- Salamanca: Colegio de España , (198-?) .- 48 p.
Sin depósito legal.
- Muḥammad Rīḍā, Yūsuf
Kaīfa tata'lam al-lugat al-isbānīyat bīdūn mu'allim / Yūsuf Muḥammad Rīḍā' .- Bīrūt: Al-maktaba al-ḥabīta, (198-?).- 163 p. ; 20 cm.
- Stanley
1000 test de respuestas alternativas... español .- Irún: Stanly , [198-?] .- 5 v. ; 21 cm.
- Stanley
Stanley's test: [claves de las respuestas alternativas de I, II, III, IV, V cursos: español] .- Irún: Stanley , (198-?) .- (14) p. ; 21 cm.

1990 - 91

- Castro, F. Marin, F. Morales, Reyes Garcia y Rosa, Soledad
Ven 1: edición especial profesor / Francisca Castro, Fernando Marín, Reyes García, Soledad Rosa .- Madrid: Edelsa ; Edi-6 , 1990.- 64 p. : il. ; 26 cm.
En la portada: *Español lengua extranjera.*
- Castro, F. Marin, F. Morales R. Rosa, S.
Ven 1: libro de ejercicios / Francisca Castro [etc.] .- Madrid: edelsa ; edi-6 , (1990?) .- 72 p. : il. ; 26 cm.
Contiene glosario en español, francés, inglés y alemán.
- Collins
Conaître et utiliser: 5000 mots d' espagnol / Collins.- [Bélgique]: Nouvelles Editions Marabout , 1990 .- 191 p. ; 18 cm.
- Donvez, Jacques
Méthode 90: español / Jacques Donvez .- París: Libraire Generale Française , 1990 .- 454 p. ; 16 cm.
- *El español en 2º.-* Rabat: Impr. El Maarif al-Jadida, 1990 .- *Libro del profesor.-* 55 p. ; 24 cm .- *Libro del alumno .-* 182 p. : il. ; 24 cm.
- Fente, Rafael
¿Qué tal amigos?: curso introductorio completo de español / Rafael Fente, José Siles, Enrique Wulff .- Madrid: SGEL , 1990 .- 279 p. : il. ; 22 cm.
- Fente, Rafael
¿Que tal amigos?: Spanish basic course / Rafael Fente [etc.] .- Madrid: SGEL, 1990.- 280 p. : il. ; 22 cm.
- Fernández, Jesús
Curso intensivo de español: ejercicios prácticos: niveles elemental e intermedio / Jesús Fernández, Rafael Fente, José Siles .- Ed. renovada .- Madrid: SGEL , 1990 .- 253 p. ; 21 cm.

- García Fernández, Nieves
Español 2000 nivel elemental / Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato .- IIª ed .- Madrid: Coloquio ; SGEL , 1990 .- 240 p. : il. ; 25 cm.
- Gelabert, María José
Diccionario de gestos con sus giros más usuales / textos María José Gelabert, Emma Martinell Grife; dibujos: T.D. Guach, Josep Coll Mestre .- Madrid: Edelsa: edi-6 , 1990 .- 103 p. : il. ; 21 cm. (Investigación didáctica).
- Miquel López, Lourdes
¿A qué sabes?: curso de perfeccionamiento de español para extranjeros / Lourdes Miquel López, Neus Sans Baulenas; (dibujos de Quino) .- 4ª ed .- Madrid ; Barcelona: edi-6 , 1990.- 251 p. : il. ; 24 cm.
- Miquel López, Lourdes
Intercambio 2: libro del alumno / Lourdes Miquel y Neus Sans.- Madrid: Difusión, 1990 .- 203 p. ; il. ; 25 cm.
- Quesada Marco, Sebastian
Resumen práctico de gramática española / Sebastián Quesada Marco .- 5ª ed .- Madrid: SGEL , 1990 .- 93 p. ; 18 cm.
- Ravier, Pierre
Guide pratique de conversation pour tous ceux qui voyagent: espagnol - latino - américain / Pierre Ravier, Werner Reutner .- París: Le livre de poche , 1990.- 315 p. ; 17 cm.- (Le livre de poche ; 1924).
- Siles Artés, José
Historias para conversar: nivel superior / José Siles Artés .- Madrid: SGEL , 1990 .- 127 p. : il. ; 21 cm.
- Uriz, Francisco J.:
España cuenta / Francisco J. Uriz .- Madrid: Edelsa ; edi-6, 1990 .- 95 p. ; 19 cm .- (Colección leer en fiesta , ?)
Contiene un glosario en alemán, inglés y francés.

- Equipo Avance:

Antena 1 : curso de español para extranjeros: nivel elemental /
Equipo Avance ; dibujos: manuel Delgado , Victor M. Lahuerta .-
5ª ed .- Madrid: SGEL , 1991.- 195 p. : il. ; 25 cm.

Castro, F.

Ven 2: curso de español para extranjeros / F. Castro [ect.] .-
Madrid: edelsa ; edi-6, 1991 .- 192 p. : il. ; 26 cm.

En la portada: *Español lengua extranjera.*

- Castro, F.

Ven 2: curso de español para extranjeros: libro de ejercicios / F.
Castro [etc.] .- Madrid: edelsa ; edi-6, 1991.- 63 p. : il. ; 26 cm.

En la portada: *Español lengua extranjera.*

- Arribas, J. y Castro Rosa, Mª de

Prácticas: preparación al diploma de español lengua extranjera
/ Jesús Arribas, Rosa Mª de Castro .- Madrid: Edelsa ; edi-6, 1991.-
128 p. : il. ; 27 cm.